

Е.О. Лукьянцев<sup>1</sup>, Н.Е. Горская<sup>2</sup>

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассматриваются понятия «фразеологические единицы», «идиома». Представлены различные точки зрения ученых по данной проблеме. Показано, что фразеологические единицы являются средством воспитания языковой и общей культуры носителей языка. Описываются главные признаки природы фразеологических единиц. Указывается, что идиома является наиболее интересной и сложной фразеологической единицей, т. к. обуславливает особое многообразие и вариативность словарного состава языка. Делается вывод о необходимости знать культуру страны изучаемого языка.

*Ключевые слова:* фразеологические единицы; идиомы; устойчивость; целостность; фразеологические сочетания; единства; сращения.

### SEMANTIC FEATURES OF ENGLISH IDIOMS

E. Lukyantsev, N. Gorskaya

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article discusses the concept of "phraseological units" and "idiom". The authors provide various researchers' points of view on this issue. They prove that phraseological units are a means of educating linguistic and general culture of native speakers. The article describes the main features of phraseological units' nature and proves that an idiom is the most interesting and complicated phraseological unit as it causes the particular diversity and variability of a language vocabulary. The authors highlight the need for knowledge of the culture of the country where the target language is spoken.

*Keywords:* phraseological unit; idiom; sustainability; integrity; phraseological combinations; identity; fusion

Происходящие изменения в жизни общества, всегда находят свое отражение в языке. Язык тесно связан с историей и национально-культурными особенностями народа. Изменения общественного устройства влекут за собой не только переосмысления действительности, но и способы выражения этого осмысления различными языковыми средствами. В связи с этим, возникает необходимость знать особенности изучаемого языка, в том числе и фразеологические единицы, поскольку это ведет к более полному и глубокому осмыслению специфических явлений. По мнению многих лингвистов (В.В. Виноградов, А.М. Мелерович, Н.М. Шанский, А.В. Кунин, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров и др.) фразеологизмы являются ярким примером национального духа народа-носителя и важным средством развития речи при изучении иностранного языка. Фразеологические единицы – это специфический слой лексики, который имеет своеобразную структуру, выполняет различные коммуникативные функции и наделены особой семантической целостностью.

В настоящее время в лингвистике не существует единой точки зрения на понимание объекта фразеологии и, как следствие этого – неупорядоченность фразеологической терминологии. По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова это связано с тем, что фразеология является относительно новой лингвистической дисциплиной и многие проблемы в этой области требуют полной разработки [2]. Базовые основы фразеологии как науки, первоначально были сформулированы в трудах В. В. Виноградова, который использовал термин «фразеологическая единица». Под фразеологической единицей лингвист понимал сочетание слов, которое не образуется в процессе речи, а воспроизводится по традиции. Основным признаком фразеологического оборота исследователь считал эквивалентность и синонимичность. В.В. Виноградов исключает из системы фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые выражения, поскольку полагал, что по своей семантике и синтаксической структуре они отличны от фразеологических единиц [3]. С.И. Ожегов, напротив, фразеологическими единицами называет идиомы, пословицы, поговорки и «крылатые слова» [8]. С точки зрения А.М. Мелеровича, фразеологические единицы – это раздельнооформленные единицы языка, которые являются устойчивыми, полностью или частично семантически преобразованными знаками [7]. Н.М. Шанский счита-

<sup>1</sup>Лукьянцев Евгений Олегович, студент 1 курса Института архитектуры и строительства, e-mail: [zhenyaall@gmail.com](mailto:zhenyaall@gmail.com)

Lukyantsev Eugene, a first-year student, e-mail: [zhenyaall@gmail.com](mailto:zhenyaall@gmail.com)

<sup>2</sup>Горская Наталья Евгеньевна, кандидат психологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1, e-mail: [natgo2012@yandex.ru](mailto:natgo2012@yandex.ru)

Gorskaya Natalia, Candidate of Psychology, Associate Professor of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 1, e-mail: [natgo2012@yandex.ru](mailto:natgo2012@yandex.ru)

ет, что фразеологические единицы – это фиксированные единицы, постоянные по значению, составу и структуре [11]. Рассматривая точки зрения ученых В.М. Мокиенко, Н.Ф. Алефиренко, А.В. Кунина и др., мы можем сделать вывод, что фразеологическими единицами исследователи считают все те выражения, которые отражают культуру народа. Так, по мнению В.М. Мокиенко, фразеологические единицы – это относительно устойчивое, воспроизводимое экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением. Н.Ф. Алефиренко, считает, что это сверхсловная, раздельнооформленная, но семантически целостная и синтаксически неделимая языковая единица. А.В. Кунин к фразеологическим единицам относит устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [6]. В.В. Елисеева также считает, что семантика фразеологических единиц зависит от контекста и наделена экспрессивным компонентом значения [4]. Мы придерживаемся точки зрения И. В. Арнольд, по мнению которой, общими языковыми признаками фразеологических единиц является языковая устойчивость, семантическая целостность и раздельнооформленность [1].

Несмотря на некоторые различия в понимании природы фразеологизмов, большинство ученых, главными признаками такого понятия считают семантическую уникальность, устойчивость, воспроизводимость, целостность, метафоричность. Фразеологизмами принято считать пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые слова и другие устойчивые единицы языка, посредством которых, в каждом национальном языке формируется фразеологическая картина мира.

Учеными-лингвистами также не выработано единого принципа классификации фразеологических единиц. Согласно точки зрения А.В. Кунина, в состав фразеологии входят три раздела: идиоматика, идиофразеоматика и фразеоматика. Идиоматика изучает такие фразеологические единицы как идиомы, то есть устойчивые сочетания лексем с частичным или полностью переосмысленным значением. Целью нашей работы было проанализировать семантические особенности идиом в разговорном и литературном английском языке. Идиомы имеют семантические особенности, которые не позволяют использовать буквальный перевод на другой язык. В них наблюдается общий сдвиг значения, затрагивающий все компоненты. Как показал теоретический анализ, точки зрения ученых на данную проблему разделяются. Так, по мнению А.В. Кунина, целостное значение идиомы несводимо к сумме значений ее компонентов [6]. А.А. Реформатский, исследуя идиомы, выдвинул свою теорию, которая по мнению некоторых исследователей, расширяет данное понятие. Под идиомой он понимает лексиколизированное сочетание, то есть воспринимает данную фразеологическую единицу как одно слово, одну лексему с единым значением. Поэтому наравне со словосочетаниями к классу идиом ученый причисляет и отдельные слова, которые употребляются в переносном значении [10].

У современных лингвистов иная точка зрения на понятие «идиома». Так, существует мнение, что у слов с грамматически простым (непроизводным) десигнатом нет значимых частей, а значит, не стоит говорить о значимости частей и их деления в плане выражения. Однако следует отметить, что исследователи относят сложные слова или композиты к идиомам. Так, Н.В. Ерохина считает сложными словами лексические единицы, которые образованы путем сложения полнозначных слов или их основ в сложное слово. Не следует путать со словообразованием, при котором новые слова образуются за счет аффиксации или чередования. Словообразование – это соединение двух или нескольких полнозначных единиц, в результате чего образуется единая цельная идиома. По мнению Н.В. Ерохиной, сложные слова с идиоматическим значением, можно отнести к лексической идиоме и рассматривать наравне с фразовыми (сочетаниями слов) [5]. М.Г. Петеленкова к сложным словам относит такие слова, которые невозможно вывести из значения их составляющих, и называет их односложными идиомами. Исследователь уточняет, что под односложными идиомами необходимо понимать сложные слова с конфликтом этимологического и денотативного значения. Этимологическое значение – это исторически первоначальное значение слова, от которого происходит дальнейшее семантическое развитие лексической единицы. Денотативное значение – часть передаваемой словом информации, отсылающая к объекту действительности, обозначаемому соответствующей языковой единицей [9].

В лингвистике наиболее известной является классификация Дэвиса Томпсона, который разделяет все фразеологические единицы на три группы: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения. Мы в своей статье привели примеры, выбранные нами из оригинальных английских литературных произведений, используя данную классификацию, которая основана на идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизма [12]. Так, выходные данные источников показали, что чаще всего в разговорном и литературном английском языке встречаются фразеологические сочетания, т.е. устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых не сочетается с другими словами. Фразеологически связанное значение компонентов таких фразеологизмов возможно в том случае, если используется определенное лексическое окружения. Например: *be in one's blood = have*

something in one's blood – наследовать; be (hit, operate, run) on all – быть в прекрасной форме, работать не покладая рук.

Фразеологические единства (устойчивые сочетания, значение которых является обобщенно-целостным) часто используются в народно-разговорном английском языке. Фразеологические единства употребляются в образном значении, имеют оттенок окраски, придавая особую выразительность высказыванию: Например: in black and blue – весь в синяках; hit the jackpot – сорвать куш; fit like a glove – в пору, по размеру; to stick like a luch – как банный лист; mirtal grip – железная хватка; catch at a straw – попасться на крючок; broad shoulders – косая сажень в плечах.

Фразеологические сращения (устойчивые, абсолютно неделимые сочетания, значение которых не зависит от значения составляющих их слов) чаще встречаются в литературном английском языке. Примерами фразеологического сращения являются такие сочетания, как: be at smb.'s beck and call – быть всегда готовым к услугам; to rain cats and dogs – лить как из ведра (о дожде); once in a blue moon – очень редко; as tough as old boots – уметь постоять за себя; as good as gold – очень послушный; keen as mustard – гореть энтузиазмом; sweet tooth – сладкоежка; get that off my chest – гора с плеч.

Подводя итог, можно констатировать, что идиома является наиболее интересной и сложной, поскольку обуславливает особое многообразие и вариативность фразеологических единиц, по сравнению с основным словарным составом языка. В разговорном и литературном английском языке идиомы встречаются достаточно часто. В литературном нормативном языке авторы используют идиомы с целью придать выразительность и образность речи. В разговорном английском языке использование идиом делает речь полнее и оживленнее, поскольку идиома не подчиняется правилам английской грамматики и является целостной и нераздельной единицей, необходимо их заучивать целиком. Не следует разделять идиому по лексическим компонентам, поскольку существует обратная пропорциональность между лексическим значением компонентов и целостным значением идиомы. Это означает, что чем более ослаблено лексическое значение отдельного слова, тем целостнее значение идиомы, не распределяемое по ее компонентам. Фразеологические единицы, в том числе идиомы, являются важной составляющей любого слоя речи (литературного, разговорного и др.).

#### Библиографический список

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 301 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Лингвистическая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам. – М.: Изд-во «Русский язык», 1971. – 240 с.
3. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слов. – М.: Просвещение, 2006. – 208 с.
4. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – М.; Спб., 2003. – 73 с.
5. Ерохина Н.В. Структура и функции идиом: На материале субстантивных устойчивых словосочетаний и сложных существительных английского языка.: дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 1999. – 198 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Вузовский учебник, 2009. – 313 с.
7. Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка: учебное пособие. – Ярославль: Ярослав. гос. пед. ин-т, 1979. – 214 с.
8. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Оникс, 2009 – 1360 с.
9. Петеленкова М.Г. Конфликт этимологического и денотативного значения.: дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 327 с.
10. Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
11. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб., 1996. – С. 55–57.
12. Художественные произведения на английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.correctenglish.ru/reading/literature/>